

ภาคผนวก

คำแถลง (ฉบับแปล)

ของสมเด็จพระสันตะปาปา ฮุน เซ็น นายกรัฐมนตรี ของราชอาณาจักรกัมพูชา
ในพิธีรับปริญญาปรัชญาดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์ สาขาวิชารัฐศาสตร์
จากมหาวิทยาลัยรามคำแหง ณ กรุงเทพมหานคร วันที่ 15 พฤศจิกายน ปี 2544

.....

...กระผมขอถือโอกาสรับปริญญาบัตรนี้ เพื่อพิจารณาเรื่องจากอดีตและจะมองถึงอนาคตข้างหน้า

เมื่อเราหันไปดูเรื่องในอดีต เราได้มองเห็นผลอย่างมากมายมหาศาลที่ประเทศชาติเราทำสำเร็จมาได้ กัมพูชาได้ปฏิบัติตามนโยบายปรองดองแห่งชาติ และอภัยซึ่งกันและกันเพื่อให้บรรลุจุดหมายที่ว่าด้วย ความเสถียรภาพของการเมือง สันติภาพ และอนาคตที่แจ่มใส

ตามที่ได้ผ่านปฏิบัติการนโยบายที่ว่า “ชนะ - ชนะ” รัฐบาลได้ทำลายองค์การที่จะจัดตั้งการเมือง และพลทหารของเขมรแดง กองกำลังเขมรแดงที่ยังหลงเหลืออยู่ก็ได้มอบตัวและกลับเข้ามาอยู่ร่วมกับรัฐบาล และอีกส่วนหนึ่งก็ถูกจับกุมเพื่อให้ศาลดำเนินคดีในข้อหาฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ ซึ่งพวกเขาได้กระทำในกาลอดีต ณ ปัจจุบันนี้ เวลานี้ ในประเทศกัมพูชา จะไม่มีพวกผู้นำ หรือกองกำลังเขมรแดงอีกต่อไป ทุก ๆ ฝ่ายได้มารวมตัวเป็นหนึ่งเดียว สิ่งนี้ UNTAC ไม่สามารถกระทำได้ตามข้อตกลงกรุงปารีส ปี ค.ศ. 1991 นั้น ปัจจุบันได้ปรากฏให้เห็นเป็นจริงแล้ว เพราะฝ่ายกัมพูชาได้มารวมตัวด้วยความสมัครใจกัน มิใช่ถูกกดดันจากภายนอก

ในฐานะที่เป็นผู้ก่อตั้งและเป็นผู้นำยุทธการของนโยบาย “ชนะ - ชนะ” กระผมขอรับรองถึงเนื้อหาที่แท้จริงของนโยบาย “ชนะ-ชนะ” ดังนี้

- 1) การรับรองต่อความปลอดภัย ทั้งชีวิต และร่างกาย ของทุก ๆ คนที่สมัครใจถอนตัวจากองค์การจัดตั้งการเมือง และพลทหารของ พล พต และกลับเข้ามาอยู่ร่วมกับรัฐบาลและสังคม
- 2) การประกันสถานภาพ และอาชีพของบุคคลเหล่านั้น โดยใช้กระบวนการรวมตัว ยกเว้นคนที่มีอาชีพการเมือง
- 3) การคงสภาพในทรัพย์สินสมบัติส่วนบุคคลทุก ๆ อย่าง

การรับรองเงื่อนไขทั้ง 3 ข้อดังกล่าว ได้ตอบสนองอย่างเหมาะสมต่อผลประโยชน์ของพี่น้องประชาชนของเขมรแดง และประชาชนที่อยู่ในเขตปกครองของเขมรแดงและทำให้มันกลายเป็นอาวุธที่ศักดิ์สิทธิ์ ซึ่งได้โจมตีถึงนโยบายสงครามด้านทหารและยุทธศาสตร์สนิมกินเหล็กของเขมรแดง และในที่สุด องค์การจัดตั้งการเมืองและพลทหารของเขมรแดง ก็ถูกทำลาย

ลงอย่างถาวร สันติภาพ และการปกครองแห่งชาติได้เกิดขึ้น เช่น เอกภาพของชาติ เอกภาพของดินแดน ไร้เขตแบ่งแยกดินแดน และการรวบรวมภายใต้รัฐธรรมนูญหนึ่งเดียวพระมหากษัตริย์เพียงองค์เดียว และรัฐบาลเพียงหนึ่งเดียวบนแผ่นดินที่นำสงสารแห่งนี้ ซึ่งเป็นโอกาสทองในการสร้างและพัฒนาเศรษฐกิจ-สังคม ตามยุทธศาสตร์ สามเหลี่ยมของรัฐบาล

กระผมหมายความว่า นโยบาย “ชนะ-ชนะ” เป็นแก่นหลัก และเป็นเครื่องมือที่สำคัญที่สุดในหลักปรัชญาเรื่องสันติภาพของเรา และมันก็เป็นบทเรียนที่สำคัญเช่นกัน ซึ่งเราได้เรียนรู้จากการทดลอง และต่อสู้อย่างเข้มแข็ง ตลอดระยะเวลาหลายทศวรรษ เพื่อก้าวให้ถึงสันติภาพและความสุขอย่างสมบูรณ์ ความสำเร็จสำคัญของนโยบาย “ชนะ-ชนะ” ของเรา คือ การยอมรับว่าในการทำสงครามพลทหารต่อสู้กัน จะไม่มีผู้ชนะ และการอาฆาต พยาบาท ก็ไม่สามารถนำมาซึ่งสันติภาพ และความสุขแก่ประเทศชาติ และประชาชนได้

ปัจจุบันนี้ ประเทศกัมพูชา และประชาชนกัมพูชาทั้งหมด ได้รับสันติภาพอย่างสมบูรณ์เป็นครั้งแรก ในรอบสามร้อยปี ตั้งแต่สมัย เจ้ากอนได้ลอบฆ่าพระบาทศรีสุกนธบัต

นี่คือชัยชนะของประวัติศาสตร์ที่ควรได้รับการชื่นชม และควรบันทึกเอาไว้ไว้อย่างมาก สันติภาพนี้ได้เกิดขึ้นจากความพยายาม ความมุ่งมั่น การตกลงเจรจา และการให้อภัยซึ่งกันและกัน สันติภาพอย่างแท้จริงนี้สำเร็จได้ก็เพราะพระอัจฉริยภาพของพระบาทสมเด็จพระนโรดม สีหนุ ทรงเป็นพระมหากษัตริย์ที่พวกเราเคารพสักการะ และทรงเป็นพระบิดาแห่งชาติกัมพูชา นอกจากนี้สันติภาพที่เกิดขึ้นเป็นผลของการทำกรร่วมมืออย่างแท้จริงระหว่างพรรคประชาชนกัมพูชา และพรรคฟุน ซิน เปก อีกด้วย กระผมภูมิใจที่จะเรียน ๗พล๗ท่าน คุณหญิงและท่านผู้มีเกียรติทุกท่านว่า ประชาชนกัมพูชาของเรานั้นโชคดีมาก ที่มีพระมหากษัตริย์ และพระอัครมเหสี และทรงเป็นพระราชบิดา พระราชมารดา ซึ่งทรงเป็นปกนัศร์ที่ให้ความร่มเย็นและทรงมีพระราชภารกิจอันเป็นกุญแจสำคัญในการปรองดองแห่งชาติให้เป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน พระองค์ท่านได้ทรงช่วยให้เราสามารถแก้ไขและหลีกเลี่ยงปัญหาขัดแย้งทั้งหลายเพื่อให้เราสามารถก้าวไปข้างหน้าได้อย่างรวดเร็ว บนแนวทางของการปรองดองแห่งชาติและการพัฒนา

ช่วงทศวรรษที่ผ่านมา เราได้สร้างพื้นฐานที่เข้มแข็ง เพื่อให้กัมพูชาสามารถก้าวไปสู่สันติภาพที่ยาวนาน การพัฒนาที่ยั่งยืน และความก้าวหน้าที่เป็นรูปธรรม ด้วยความมุ่งมั่นที่จะพัฒนาเศรษฐกิจให้เติบโตขึ้นและความพยายามมุ่งมั่น อย่างต่อเนื่อง เพื่อเสริมสร้างสถาบันประชาธิปไตย การเคารพสิทธิมนุษยชน และการลดความยากจน เรายอมรับว่าการเสริมสร้างเสถียรภาพการเมือง และความปลอดภัยแก่ประเทศชาติและพลเรือน เป็นปัจจัยที่ขาดไม่ได้ เพื่อให้กัมพูชาสามารถก้าวไปสู่ความรุ่งเรือง และความก้าวหน้าทางสังคม ซึ่งเป็นงานด้านที่หนึ่งของ “ยุทธศาสตร์สามเหลี่ยม” ซึ่งรัฐบาลกัมพูชาได้ดำเนินการอย่างจริงจัง เราจะประณามอย่างรุนแรงต่อการก่อการร้ายทุกรูปแบบ และขอสนับสนุนทุกมาตรการเพื่อเสริมสร้างความปลอดภัยของโลก

ในความหมายนี้ เราได้ปฏิบัติการทุกรูปแบบ เพื่อขจัดภัยนี้รวมทั้งความรุนแรงทุกประเภทให้หมดจากสังคมกัมพูชา ด้วยการเสริมสร้างการปฏิบัติตามกฎหมายและการจัดระเบียบสังคม ธรรมนูญ การเสริมสร้างสถาบัน การสร้างบรรยากาศความร่วมมือและเอกภาพ ระหว่างพรรคร่วมในรัฐบาลซึ่งถือว่าเป็นปัจจัยที่ขาดไม่ได้ สำหรับการเสริมสร้างสุขสันติภาพภายในกัมพูชา

งานในด้านที่ 2 ของยุทธศาสตร์สามเหลี่ยมของเรา เป็นการเข้าร่วมไปมีส่วนกับนานาชาติอย่างรวดเร็วของประเทศกัมพูชา ในเป้าหมายนี้ กัมพูชาได้เริ่มมีความเคลื่อนไหวอยู่ในงานภูมิภาค และการเมืองของโลก เราได้เข้าไปมีส่วนอยู่ในความร่วมมือ และการรวมตัวกันในภูมิภาคในทุก ๆ ด้านภายใต้กรอบของอาเซียน และอาเซียนบวกสาม และในกรอบของความร่วมมือลุ่มแม่น้ำโขงโดยเฉพาะการร่วมเป็นสมาชิกของอาเซียนได้มอบส่วนแบ่งหลายอย่างต่องานของเราเพื่อเอกราชของชาติ สุขสันติภาพ เสถียรภาพ ความร่วมมือ การพัฒนาเศรษฐกิจ และวิบุลภาพเพื่อกัมพูชาในอนาคต

กัมพูชาหวังว่า จะสามารถเข้ามีส่วนร่วมในทางบวก ตามความสามารถที่น้อยนิดของตนเพื่อให้ได้เป็นอันหนึ่งอันเดียวของโลกที่ดีกว่าก่อน ภายในศตวรรษที่ 21 ของสหศตวรรษใหม่นี้

ปัจจุบันเรากำลังพยายามเพื่อปฏิบัติงานในด้านที่ 3 ของยุทธศาสตร์สามเหลี่ยมของรัฐบาล โดยเฉพาะการปฏิบัติการปรับปรุงอย่างลึกซึ้งในเป้าหมายให้แข็งแกร่งยิ่งขึ้นของการพัฒนาด้วยจริยธรรม และการลดความยากจนของประชาชน เรากำลังพยายามเพิ่มพลังในการปฏิบัติเกี่ยวกับการปรับปรุงอย่างลึกซึ้งอยู่ตามบรรดาด้านต่าง ๆ ยิ่งขึ้นอีก เช่น การปรับปรุงกองกำลังติดอาวุธ ปรับปรุงการคลังสาธารณะ การปรับปรุงการบริหารสาธารณะ การปรับปรุงระบบตุลาการ รวมทั้งการพยายามเสริมสร้างการบริหารที่ดี และการป้องกันสิ่งแวดล้อม การปรับปรุงทั้งหมดนี้จะเสริมสร้างความสามารถ และประสิทธิภาพของสถาบันรัฐซึ่งเป็นกุญแจสำคัญสำหรับการพัฒนาด้วยจริยธรรม

กัมพูชาได้ตั้งใจอย่างมุ่งมั่น ในการปฏิบัติตามลัทธิประชาธิปไตยแบบหลายพรรค ซึ่งเป็นแนวทางเพียงหนึ่งเดียวเพื่อเดินไปข้างหน้าทุกการเคลื่อนไหวที่แท้จริงทั้งหลายรัฐบาลได้พยายามอย่างเต็มที่ เพื่อยกระดับความยุติธรรมสังคม สู้กับความยากจน และสู้กับความไม่เสมอภาค และเพื่อผลักดันให้มีการเคารพมาตรการพื้นฐานของเสรีภาพ และสิทธิมนุษยชนรัฐบาลได้ผลักดันให้ประชาชน เข้าร่วมกิจกรรมสาธารณะ และปรึกษาเรื่องนโยบายต่าง ๆ โดยเฉพาะเราได้ให้กำลังใจแก่พวกเขาเข้าร่วมจัดโครงการกฎหมายสำคัญ ๆ เช่น โครงการกฎหมายหมู่บ้านและกฎหมายป่าไม้ เป็นต้น ในบรรยากาศแบบนี้ สังคมพลเรือนในประเทศได้เจริญก้าวหน้าอย่างรวดเร็วและได้ทำหน้าที่ที่สำคัญยิ่งขึ้นในสังคมกัมพูชา องค์การนอกรัฐบาล (NGO) สถาบันวิจัย และระบบกระจายข่าวสาร ได้เข้าร่วมอย่างสำคัญในการเสริมสร้างสังคมพลเรือนและได้เข้าร่วมในการสร้างชาติ รัฐบาลรับรองได้ซึ่งเสรีภาพของสื่อมวลชน โดยตั้งเงื่อนไขอนุโลม เพื่อให้สื่อมวลชนกัมพูชา

กว่า 40 สถานีวิจัย สถานีโทรทัศน์กว่า 10 สถานี และสำนักงานข่าวสารต่างชาติ อีกส่วนหนึ่งได้ทำหน้าที่ของตนโดยเสรี พรรคฝ่ายค้านและสื่อมวลชนฝ่ายค้านได้วิจารณ์รัฐบาลอย่างรุนแรงซึ่งเราก็คิดว่าเป็นการเติมเครื่องผสมลงไปในแกงการเมืองของเราให้ยิ่งอ้อร่อยมากขึ้น แต่กฎหมาย สิทธิ และเสรีภาพจะต้องเดินพร้อมกับการกิจ และการรับผิดชอบต่อประเทศชาติและประชาชน ที่เรารักใคร่มากที่สุด

ในระยะเวลาที่ผ่านมา รัฐบาลได้พยายามเต็มความสามารถ เพื่อรับรองให้ได้ซึ่งการป้องกันสิทธิมนุษยชนในทุก ๆ ด้าน ให้เหมาะสมตามแผนแม่บท และการปฏิบัติเป็นนานาชาติ การเคารพคุณค่าของมนุษย์ เป็นแก่นหลักของการเมือง และการปฏิบัติของเรา รวมทั้งสิทธิด้านการเมือง ความปลอดภัยส่วนตัวของแต่ละคน และสิทธิในการมีอาหารสำหรับบริโภค และความสะดวกสบายในการทำงานเลี้ยงชีพ และเพื่อเข้าไปมีส่วนร่วมอยู่ในสังคมของชาติ

การแบ่งอำนาจ และการทำให้มีการตัดสินใจของรัฐบาล และเสริมสร้างเกี่ยวกับสิ่งแวดล้อม เพื่อเสริมสร้างเสรีภาพ และสิทธิประชาธิปไตย แนวนโยบายของเราคือเสริมสร้างการเข้าร่วมของสตรีในการจัดแผนการพัฒนา การตัดสินใจปัญหาต่าง ๆ การเสริมสร้างความสามารถของการบริหารฐาน และการเพิ่มงบประมาณให้กับฝ่ายบริหารกลาง และฝ่ายบริหารจังหวัด-เมือง อย่างไรก็ตาม รัฐบาลได้แสดงให้เห็นถึงความเป็นเจ้าของภาพ ในการจัดการเลือกตั้งสภาตำบล/แขวง และเสริมสร้างสิทธิประชาธิปไตยตามฐาน แม้จะมีหรือไม่มีทุนช่วยเหลือจากนอกประเทศก็ตาม แต่เพื่อนที่ดีของกัมพูชามักจะช่วยเหลือเราเสมอ

อันที่จริงแล้ว การเลือกตั้งสภาตำบล/แขวง ในต้นปี ค.ศ. 2002 ข้างหน้านี้จะเสริมสร้างสิทธิประชาธิปไตยระดับฐาน และปรับปรุงประสิทธิภาพของบริการสาธารณะ เพื่อช่วยเหลือประชาชนที่ต้องการบริการเหล่านี้ และช่วยลดความยากจน การมอบสิทธิอำนาจแก่ประชาชนในฐาน จะทำให้มีการปรับปรุงคุณภาพในอนาคต พร้อมด้วยรัฐบาลได้ตั้งใจจะลบให้หมดซึ่งความรุนแรงทั้งในทางการเมือง และรับรองให้การเลือกตั้งได้โดยเสรี ในบรรยากาศ สันติภาพและไร้ความรุนแรง

ในด้านเศรษฐกิจ รัฐบาลได้ปฏิบัติแนวนโยบายเศรษฐกิจทางการตลาด ซึ่งเป็นผลให้เศรษฐกิจของเราเติบโตขึ้นในทศวรรษที่ผ่านมา โดยผสมผสานกับทุนช่วยเหลือจากนานาประเทศที่ให้ความช่วยเหลือ โครงการปรับปรุงเศรษฐกิจของเรา มีเป้าหมายจะสร้างฐานที่แข็งแกร่งขึ้นเพื่อเพิ่มเศรษฐกิจให้สูงขึ้นในระยะเวลาที่ยาวนาน และการพัฒนาด้วยจริยธรรม ผ่านการยกระดับของภาคเอกชน การรับรองเสถียรภาพเศรษฐกิจศาสตร์มหภาค การเสริมสร้างสถาบันธนาคารและด้านการคลัง พร้อมทั้งผลักดันการปรับปรุง การคลังสาธารณะ โดยเน้นถึงการรับรองการครอบครองอย่างเข้มงวดต่อทรัพย์สินของรัฐ และการเพิ่มการลงทุนสาธารณะ ในด้านโครงสร้างของสังคม และการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์

การปฏิบัติมาตรการที่จะปรับปรุงโครงสร้างเศรษฐกิจทั้งหมดได้รับผลที่ดี กัมพูชาได้สำเร็จ ผลที่น่าพอใจ ในการรับรองเสถียรภาพเศรษฐกิจ และการเข้าไปมีส่วนร่วมในเศรษฐกิจของนานาชาติ เศรษฐกิจกัมพูชาเพิ่มขึ้นประมาณ 5 เปอร์เซ็นต์ ในทศวรรษที่ 90 ยกเว้นปี ค.ศ. 1997-1998 ที่อัตราเพิ่มของผลผลิตรวมในประเทศลดลง เพราะวิกฤตเศรษฐกิจในเอเชีย และสถานการณ์การเมืองภายในไม่อำนวย ทุกอย่างถูกลดลง และถูกให้รักษาอยู่ในระดับต่ำโดยเฉพาะในระยะหลังนี้เอง อัตราแลกเปลี่ยนเงินตราโดยรวมยังมีเสถียรภาพที่ดีอยู่ เครื่องวัดด้านการคลังไม่ได้กระทบต่อสถานภาพการคลังของกัมพูชาในอนาคต

ถ้าเราประเมินไปในอนาคต เราสามารถสันนิษฐานได้อย่างชัดเจนว่า กัมพูชาจะสำเร็จได้ซึ่งพลังงาน และความอุดมสมบูรณ์ โดยการรับแนวคิดใหม่ ความเป็นอยู่ และกำลังที่แข็งแกร่ง เพื่อหลุดพ้นจากโศกนาฏกรรมในอดีตและมุ่งมั่นพัฒนาประเทศชาติ เพื่อตามให้ทันอารยประเทศต่าง ๆ เราได้ปฏิบัติประกอบด้วยชัยชนะเกี่ยวกับยุทธศาสตร์สามเหลี่ยมที่เป็นเครื่องชี้ทางที่สำคัญที่สุด สำหรับนำแนวนโยบายของรัฐบาลในอนาคตที่สองนี้

ผลงานดังกล่าว เอเชียอาคเนย์แต่ก่อนเป็นเขตที่มีปัญหาการเมืองที่ร้อนระอุ กลับกลายเป็นเขตที่มีเสถียรภาพ เอเชียอาคเนย์ก่อนหน้านี้ได้แตกแยกเป็น 2 ขั้วที่ประเชิญหน้ากัน และแล้วก็ได้ร่วมมือกันภายใต้ร่มอาเชียนอันเดียวกัน กัมพูชากำลังเข้าร่วมเป็นส่วนหนึ่งแห่งความเป็นจริง ในการสร้างให้มีเสถียรภาพในภูมิภาค โดยผ่านการเพิ่มการติดต่อประสานงานระหว่างประเทศเพื่อนบ้าน ในอนาคตบทบาทนี้จะเพิ่มความรวดเร็วยิ่งขึ้น

ขณะนี้ราชอาณาจักรกัมพูชา และราชอาณาจักรไทย เป็นประเทศเพื่อนบ้านที่มีการติดต่อประสานงานทวิภาคีอย่างใกล้ชิด โดยมีความสัมพันธ์เป็นอย่างดีภายในขอบเขตของอาเซียน เราเป็นประเทศที่อยู่ในลุ่มแม่น้ำโขง ที่เต็มไปด้วยพลังความเจริญทางด้านเศรษฐกิจในอนาคต กัมพูชาและไทยมีเส้นทางอย่างมากมายมหาศาล เพื่อสืบต่อ และเสริมสร้างประเพณีและความร่วมมือที่แพร่ขยายอย่างรวดเร็วในระยะเวลาไม่กี่ทศวรรษผ่านมานี้ ประเทศเราทั้ง 2 สามารถดึงเอาผลประโยชน์ทางการเมือง เศรษฐกิจ และสังคมในระยะเวลาอันยาวนาน จากการร่วมมือนี้ เพื่อเสถียรภาพ ความเจริญก้าวหน้า และความรุ่งเรืองแก่ประชาชน

ปริญญบัตรกิตติมศักดิ์นี้ เป็นการตอบแทนผู้คนมากมาย ที่ได้ทุ่มเทเพื่อรับใช้ชาติ บ้านเมืองของกัมพูชา ตัวกระผมผู้เดียวสามารถกำหนดทิศทาง แต่ไม่สามารถทำให้พัฒนาการในเชิงสร้างสรรค์ ที่กระผมได้อธิบายโดยสรุปไปแล้ว ประสบความสำเร็จได้ตามลำพัง กระผมในฐานะผู้นำของกัมพูชาในระยะเวลาที่นานพอสมควร ขอถวายความกตัญญูอย่างลึกซึ้ง ถวายต่อพระบาทสมเด็จพระนโรดม สีหนุ พระมหากษัตริย์ และพระราชบิดาของชาติและพระอัครมเหสี ซึ่งพระองค์ทรงปกเกล้าที่ให้ความร่วมมือแก่ลูกหลานกัมพูชาทั้งหลาย และทรงเป็นพระราชตัวอย่างแห่งศีลธรรม ความโดดเด่นในด้านการเมือง เมตตากรุณา และพระอัจฉริยภาพในการ

สร้างการปรองดองแห่งชาติ กระผมขอแสดงความปรารถนา และความเคารพอย่างลึกซึ้งถึง สมเด็จพระเจ้ายาซีม และสมเด็จพระเฮง สารีน และบรรดาผู้นำกัมพูชาทุกท่านที่มีบุญคุณอันสูงสุดต่อชาติ มาตุภูมิ กระผมขอฝากถึงคนร่วมชาติกัมพูชาที่รักทั้งหมด

ในโอกาสนี้ กระผมขอถวายความเคารพ และความกตัญญูอย่างสูงสุดต่อพระบาท สมเด็จพระเจ้าอยู่หัวของไทย และขอชื่นชมในมิตรภาพ และน้ำใจของเราต่อราชอาณาจักรไทย รัฐบาล และประชาชนไทย ซึ่งเป็นเพื่อนบ้านกับกัมพูชา

สุดท้ายนี้ กระผมขออวยพร แก่ ๆ พลๆ ท่าน คุณหญิง ท่านรัฐบุรุษ คณะผู้นำ ศาสตราจารย์ และท่านผู้มีเกียรติทุกท่าน ณ ที่นี้ ขอให้มีความสุขสวัสดิ์ พร้อมด้วยพรของพระพุทธทั้ง 5 ประการ คือ อายุ วรรณะ สุขะ พละ และปฏิภาณ.

สนธิสัญญาห้ามทดลองอาวุธนิวเคลียร์ในบรรยากาศ ในอวกาศภายนอก และใต้น้ำ*

รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา สหราชอาณาจักรแห่งบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ และ สหภาพสาธารณรัฐโซเวียตโซเชียนิสต์ ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาคีเดิม”

ประกาศว่า เป็นความมุ่งหมายอันสำคัญของประเทศทั้ง 3 ที่จะให้ได้มาซึ่งสัญญาว่าด้วยการลดอาวุธโดยทั่วไปและโดยสมบูรณ์ โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้ ทั้งนี้โดยให้อยู่ภายใต้ความควบคุมระหว่างประเทศอย่างเคร่งครัดตามวัตถุประสงค์ของสหประชาชาติ ซึ่งจะเป็นการยุติการแข่งขันสะสมอาวุธ และเป็นทางขจัดสาเหตุที่ทำให้มีการผลิตและการทดลองอาวุธทุกชนิด รวมทั้งอาวุธนิวเคลียร์

ค้นหาวิธีที่จะให้การเลิกทดลองระเบิดนิวเคลียร์ทั้งปวงเป็นไปอย่างได้ผลโดยตลอดไป และได้ตั้งใจที่จะดำเนินการเจรจาจนกว่าจะบรรลุถึงวัตถุประสงค์นี้ และด้วยความปรารถนาที่จะเห็นการทำให้สภาพแวดล้อมของมนุษย์ต้องปลอดภัยด้วยกัมมันตภาพรังสียุติลง

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้ :

ข้อ 1

1. ภาคีสถิสนธิสัญญานี้แต่ละฝ่ายรับที่จะห้าม กีดกัน และไม่ดำเนินการทดลองการระเบิดอาวุธนิวเคลียร์ หรือการระเบิดนิวเคลียร์อื่นๆ ณ ที่ใดภายใต้เขตอำนาจหรือความควบคุมของตน :

(ก) ในบรรยากาศ พ้นขอบเขตของบรรยากาศ รวมทั้งอวกาศภายนอกหรือใต้น้ำ รวมทั้งน่านน้ำอาณาเขต หรือทะเลหลวง หรือ

(ข) ในที่อื่นใด ถ้าหากการระเบิดนั้นเป็นเหตุให้ขึ้นส่วนที่มีกัมมันตภาพรังสีไปตกภายนอกเขตแดนของรัฐซึ่งทดลองระเบิดนั้น เป็นที่เข้าใจกันในเรื่องนี้ว่า บทของอนุวรรคนี้ไม่เป็นการเสียหายแก่การทำสนธิสัญญา อันเป็นผลการห้ามการทดลองการระเบิดนิวเคลียร์ทั้งปวงเป็นการถาวร รวมทั้งการระเบิดใต้ดิน ดังที่ภาคีได้ตกลงไว้ในอารัมภบทของสนธิสัญญานี้ว่า การทำสนธิสัญญาดังกล่าวนี้ ตนเสาะแสวงที่จะกระทำให้สัมฤทธิ์ผล

2. ภาคีสถิสนธิสัญญานี้แต่ละฝ่ายรับที่จะละเว้นจากการทำให้มี สนับสนุนหรือเข้าร่วมในทางใดๆ ในการดำเนินการทดลองอาวุธนิวเคลียร์ หรือการระเบิดนิวเคลียร์อื่นๆ ในบริเวณที่กล่าวไว้ในวรรค 1 หรือที่จะมีผลกระทบต่อบริเวณที่กล่าวไว้ในวรรค 1

ข้อ 2

1. ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเสนอข้อแก้ไขสนธิสัญญา ด้วยบทข้อแก้ไขใดๆ ที่เสนอจะ

*นครส์ ลินส์วู้ด, การเมืองระหว่างประเทศ, กทม. : แพรวทิทยา, 2524.

ยื่นต่อรัฐบาลผู้รับมอบ ซึ่งจะได้ส่งข้อแก้ไขดังกล่าวไปยังภาคีสถิติสัญญาที่ทั้งปวงต่อจากนั้นไป หากได้รับการขอร้องให้ทำการแก้ไขจากภาคีจำนวนหนึ่งในสามหรือมากกว่าขึ้นไป รัฐบาลผู้รับมอบจะเรียกประชุมโดยจะเชิญภาคีทั้งปวงมาร่วมประชุมเพื่อพิจารณาข้อแก้ไขนั้น

2. ข้อแก้ไขใดๆ ต่อสนธิสัญญานี้ จะต้องได้รับความเห็นชอบโดยคะแนนเสียงข้างมากของภาคีสถิติสัญญาที่ทั้งปวง รวมทั้งคะแนนเสียงของภาคีเดิมทั้งปวง ข้อแก้ไขจะเริ่มใช้บังคับสำหรับภาคีทั้งปวงเมื่อมีการมอบสัตยาบันสารโดยจำนวนข้างมากของภาคีทั้งปวง รวมทั้งสัตยาบันสารของภาคีเดิมทั้งปวง

ข้อ 3

1. สนธิสัญญานี้จะเปิดให้รัฐทั้งปวงลงนาม รัฐใดๆ ซึ่งไม่ได้ลงนามในสนธิสัญญานี้ก่อนที่สนธิสัญญานี้จะเริ่มใช้บังคับตามวรรค 3 ของข้อนี้ อาจภาคยานุวัติสนธิสัญญานี้ในเวลาใดก็ได้

2. สนธิสัญญานี้จะต้องได้รับสัตยาบันจากรัฐที่ลงนาม สัตยาบันสารและภาคยานุวัติสารจะได้มอบเก็บรักษาไว้กับรัฐบาลของภาคีเดิม-สหรัฐอเมริกา สหราชอาณาจักรแห่งบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ และสหภาพสาธารณรัฐโซเวียตโซเชียนิสต์-ซึ่งได้รับการแต่งตั้งเป็นรัฐบาลผู้รับมอบโดยสนธิสัญญานี้

3. สนธิสัญญานี้จะเริ่มใช้บังคับหลังจากที่ภาคีเดิมทั้งปวงได้ให้สัตยาบัน และได้มอบสัตยาบันสารของตนแล้ว

4. สำหรับรัฐที่มอบสัตยาบันสารหรือภาคยานุวัติสารของตน หลังจากที่สนธิสัญญานี้เริ่มใช้บังคับแล้วนั้นสนธิสัญญานี้จะเริ่มใช้บังคับในวันมอบสัตยาบันสารหรือภาคยานุวัติสารของรัฐนั้น

5. รัฐบาลผู้รับมอบจะได้แจ้งแก่รัฐทั้งปวงที่ได้ลงนามและภาคยานุวัติโดยทันที ถึงวันที่มีการลงนามแต่ละราย วันที่มีการมอบสัตยาบันสารและภาคยานุวัติสารของสนธิสัญญานี้ แต่ละราย วันที่สนธิสัญญานี้เริ่มใช้บังคับ และวันที่มีการรับคำขอใดๆ เพื่อให้มีการประชุมหรือการบอกกล่าวอื่นๆ

6. สนธิสัญญานี้จะได้จดทะเบียนโดยรัฐบาลผู้รับมอบตามมาตรา 102 ของกฎบัตรสหประชาชาติ

ข้อ 4

สนธิสัญญานี้จะมีอายุไม่จำกัด

ในการใช้อธิปไตยแห่งชาติของตน ภาคีแต่ละฝ่ายจะมีสิทธิที่จะถอนตัวจากสนธิสัญญานี้ ถ้าตนวินิจฉัยว่าเหตุการณ์พิเศษอันเกี่ยวกับเนื้อเรื่องของสนธิสัญญานี้ได้เป็นภัยต่อผลประโยชน์อันสูงสุดแห่งประเทศของตน ภาคีนั้นจะต้องบอกกล่าวการถอนตัวดังกล่าวล่วงหน้าเป็นเวลาสามเดือนไปยังภาคีอื่นทั้งปวงของสนธิสัญญา

ข้อ 5

สนธิสัญญานี้ซึ่งตีพิมพ์ภาษาอังกฤษและภาษารัสเซียเป็นหลักฐานเท่าเทียมกัน จะได้มอบเก็บรักษาไว้ ณ สถานบรรณสารของรัฐบาลผู้รับมอบ รัฐบาลผู้รับมอบจะจัดส่งสำเนาที่รับรองโดยถูกต้องแล้วของสนธิสัญญานี้ไปยังรัฐบาลของรัฐที่ได้ลงนามและภาคยานุวัติ

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง ได้ลงนามในสนธิสัญญานี้
ทำเป็นสามฉบับ ณ กรุงมอสโก เมื่อวันที่ห้า เดือนสิงหาคม คริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อย
หกสิบสาม

ฝ่ายรัฐบาลแห่ง
สหรัฐอเมริกา

(โดยนายดีน รัสก์)

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักร
แห่งบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ

(โดยลอร์ด ฮูม)

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหภาพสาธารณรัฐ
โซเวียตโซเชียนิสต์

(โดยนายอันโดร โกรมีโก)

การแบ่งกลุ่มประเทศตามลักษณะภูมิศาสตร์

อเมริกาเหนือ

ประเทศ

แคนาดา
เม็กซิโก
สหรัฐอเมริกา

อเมริกาใต้

อาร์เจนตินา
โบลิเวีย
บราซิล
ชิลี
โคลัมเบีย
อีควาดอร์
กัวนา
ปารากวัย
เปรู
อุรุกวัย
เวเนซุเอลา

อเมริกากลาง

คอสตาริกา
เอลซาลวาดอร์
กัวเตมาลา
ฮอนดูรัส
นิคารากัว
ปานามา

*ณรงค์ สิ้นสวัสดิ์, การเมืองระหว่างประเทศ, กทม. : แพร่พิทยา, 2524.

แถบแคริบเบียน (Caribbean)

ประเทศ

บาร์บาดอส
คิวบา
สาธารณรัฐโดมินิกัน
ไฮติ
จาเมกา
ตรินิแดด และโตบาโก

ตะวันออกกลาง

อียิปต์
อิหร่าน
อิรัก
อิสราเอล
จอร์แดน
คูเวต
เลบานอน
ซาอุดีอาระเบีย
ซีเรีย
ตุรกี
เยเมน

ตะวันออกไกล

จีนคอมมิวนิสต์
จีน (คณะชาติ)
ญี่ปุ่น
เกาหลีเหนือ
เกาหลีใต้
สาธารณรัฐมองโกเลีย

เอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ประเทศ

กัมพูชา
อินโดนีเซีย
ลาว
ฟิลิปปินส์
มาเลเซีย
สิงคโปร์
ไทย
เวียดนาม

เอเชียใต้

อาฟกานิสถาน
ภูฏาน
พม่า
ลังกา
อินเดีย
เนปาล
ปากีสถาน
บังกลาเทศ

ประเทศหมู่เกาะ

ออสเตรเลีย
นิวซีแลนด์
ซามัวตะวันตก

แอฟริกา

ประเทศ

แอลจีเรีย
บอทสวานา
บุรุนดี
คาเมรูน
สาธารณรัฐแอฟริกากลาง
ชาด
คองโก (บราซิล)
เซียร์ราลีโอน
เบนิน (เดิมชื่อดาโฮเม)
เอธิโอเปีย
กาบอง
แกมเบีย
กานา
กินี
ไอวอรีโคสต์
คินีเชีย
เลโซโท
ไลบีเรีย
ลิเบีย
มาดากัสการ์
มาลาวี
มาลี
มอริตانيا
โมร็อกโค
ไนเจอร์
ไนจีเรีย

ประเทศ

รวันดา
เซเนกัล
เซียร์ราเลโอน
โซมาเลีย
สาธารณรัฐแอฟริกาใต้
ซูดาน
ทันซาเนีย
โตโก
ตูนิเซีย
อุกานดา
โวลต้าเหนือ
แซมเบีย

ยุโรปตะวันออก*

อัลบาเนีย
บัลแกเรีย
เชคโกสโลวะเกีย
ฟินแลนด์
เยอรมันตะวันออก
เยอรมันตะวันตก
ฮังการี
โปแลนด์
โรมาเนีย
สหภาพโซเวียต
ยูโกสลาเวีย

* ก่อนที่สหภาพโซเวียตจะล่มสลาย

ยุโรปตะวันตก

ประเทศ

ออสเตรีย
เบลเยียม
เดนมาร์ก
ฝรั่งเศส
กรีซ
ไอซ์แลนด์
อิตาลี
ลักเซมเบิร์ก
ไอร์แลนด์
มอลต้า
เนเธอร์แลนด์
นอร์เว
โปรตุเกส
สเปน
สวีเดน
สวิตเซอร์แลนด์
อังกฤษ
รัฐวาติกัน



พิมพ์ที่... สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง
Ramkhamhaeng University Press.